

Юлия Жукова

г. Ульяновск, Российская Федерация

Ошибки учебного перевода: синтаксические проблемы

The article deals with the analysis of typical syntax mistakes that students make while translating texts.

Keywords: translation, syntax, translation mistakes, educational translation.

Перевод, как особый вид человеческой деятельности, призван удовлетворять потребности общества в двуязычной коммуникации. В современном языкознании термин «перевод» многозначен. В широком смысле он трактуется как средство межъязыковой коммуникации, языковое посредничество, при котором содержание текста на одном языке воспроизводится лексико-семантическими, синтаксическими и звуковыми средствами другого языка, в результате чего появляется информационно и коммуникативно равноценный текст [1]. По предположению Л.С. Бархударова, перевод можно определить как «трансформацию текста на одном языке в текст на другом языке» [2]. Джон К. Катфорд рассматривает перевод как замену информации в текстовой форме на одном языке эквивалентной текстовой информацией на другом языке [3]. Р. Якобсон определяет перевод как «интерпретацию вербальных знаков и сообщений» [4].

Данная статья посвящена анализу синтаксических проблем перевода письменных текстов студентов, которые являются хорошим источником примеров переводческих ошибок.

Известно, что синтаксис – это раздел лингвистики, который изучает правила соединения слов и строение словосочетаний и предложений. Именно знание синтаксических особенностей изучаемого языка позволяет сократить количество допускаемых ошибок, справляться с синтаксическими трудностями и интерференцией при переводе.

Для начала необходимо разобраться в самом понятии «переводческая ошибка». Большинство исследователей понимают ошибку как необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности. Так, например, Р.К. Миньяр-Белоручев считает, что ошибка – это мера несоответствия перевода оригиналу [5]. По мнению А.Д. Швейцера, ошибка рассматривается как отступление от содержательного соответствия перевода оригиналу [6]. В.Н. Комиссаров понимает ошибку как меру дезинформирующего воздействия на

читателя [7]. По сути, ошибка – относительное понятие, и возможность выделить ошибку представляется в том случае, когда существует некий свод правил и норм. Соответственно, отклонение от норм неизбежно проявляется в ошибках.

Выделяют несколько основных причин появления ошибок при переводе:

1. Плохое владение языком оригинала, что затрудняет выбор правильного переводческого соответствия.

2. Слабое владение техникой перевода из-за неполного понимания методологических принципов перевода, которые являются основными в обучении, требуют корректирующих методов, таких как повторение и объяснение.

3. Межъязыковая интерференция, т.е. воздействие системы одного языка на другой в условиях двуязычия.

4. Межкультурная интерференция, т.е. недостаточные познания в области культуры переводящего языка, незнание реалий.

5. Оказиональные ошибки, не имеющие закономерного характера, которые возникают под воздействием внешних факторов.

В процессе многолетней практики преподавания на кафедре иностранных языков Ульяновского государственного технического университета мы сталкиваемся с многочисленными ошибками, совершаемыми студентами при переводе текстов разной направленности. Рассмотрим самые распространенные, типичные синтаксические ошибки на примере письменного перевода текстов, выполненного студентами разных технических специальностей.

1. Неправильный перевод словосочетаний, а именно, цепочки существительных, которые представляют собой словосочетания, состоящие из двух, трех или более существительных и определяющие одно понятие. В таких словосочетаниях главное существительное всегда стоит в конце цепочки, а все предшествующие слова, связанные с ним, являются его определениями, в то время как в русском языке главное слово часто стоит на первом месте. Поэтому при переводе многочленных конструкций студенты часто неправильно анализируют смысловые связи между словами, что приводит к переводческим ошибкам. Например:

technical training necessity – необходимость технической подготовки (а не 'техническая необходимость подготовки');

microscopic component quality – качество микроскопических компонентов (а не 'микроскопические компоненты качества');

increasing computer operation speed – увеличение скорости работы компьютера (а не 'увеличенная компьютерная операционная скорость');

computer development prospects – перспективы развития компьютеров (а не 'компьютерного развития перспективы') и т.д.

2. Ошибки, связанные с порядком слов в предложении.

Грамматическая система английского языка сильно отличается от русской. Это одна из главных причин трудностей усвоения правил английской грамматики при изучении английского языка. Самая распространенная ошибка связана с английским синтаксисом – порядком слов при структурировании предложения. Подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство – вот типичная схема порядка слов английского предложения. Позиция обстоятельства в английском предложении имеет вариативный характер: обстоятельство может стоять как в начале предложения, так и в конце. Некоторые обстоятельства могут занимать положение перед сказуемым или после него. По правилам же русского языка допускается постановка обстоятельства места и времени перед сказуемым и после него. Если обстоятельство места и времени стоят в начале предложения, то сказуемое обычно помещается непосредственно за ними, а подлежащее следует за сказуемым. Обстоятельства времени и места, помещенные после сказуемого, логически выделяются, т. е. позиция обстоятельств времени и места по отношению к сказуемому ведет к большему смысловому выделению обстоятельств. Поэтому в русском предложении обстоятельства часто выносятся на первое место, если на них не делается смысловое ударение, затем следует сказуемое, а за ним – подлежащее и дополнение. При переводе необходимо учитывать эти особенности и стараться перестраивать предложение в соответствии с синтаксическими нормами русского языка.

Например: *He was recently appointed chief economist at the Bank of Scotland.* – Недавно он был назначен главным экономистом Банка Шотландии;

A press conference on nuclear non-proliferation was recently held in Russia. – Недавно в России состоялась пресс конференция по вопросам нераспространения ядерного оружия.

The Scientific-Practical Conference devoted to the fifth anniversary of the establishment of the Presidential Library was held on January 24, 2008. – 24 января 2008 года состоялась научно-практическая конференция, посвященная пятилетию создания Президентской Библиотека.

При переводе на русский язык вышеуказанные английские предложения подверглись полной перестройке: обстоятельства времени и места стоят в начале предложения, а сказуемое предшествует подлежащему.

Рассмотрим следующие примеры:

An important stage in the creation of international cooperation project with public authorities, companies and public or private training institutions in different countries has been reached. – Был достигнут важный этап в создании международного проекта сотрудничества с государственными учреждениями, предприятиями, государственными и частными органами подготовки в разных странах.

Approaches to prioritization of chemicals for hazard generation are being developed. – Разрабатываются подходы к расстановке приоритетов в отношении химических веществ с точки зрения исходящей от них опасности.

При переводе в данных предложениях также необходимо произвести изменение структуры, так как подлежащее выражено большой группой с несколькими определениями, которые отрывают его от сказуемого. Кроме того, короткое сказуемое ритмически не выдерживает громоздкой группы подлежащего, что также является причиной перестройки предложения. Типичная ошибка студентов при переводе подобных предложений заключается в том, что они переводят их дословно, не меняя структуру предложения. В результате сказуемое в русском предложении занимает последнюю позицию и расположено изолировано от подлежащего, что нарушает общий смысл.

Следует отметить, что в английском придаточном предложении, предшествующем главному, подлежащее часто бывает выражено местоимением, а в главном оно является существительным. В русском языке такое явление отсутствует. Например:

When he published his book in 1895, Tsiolkovsky became known all over the world. – Когда Циолковский опубликовал свою книгу в 1895 году, он стал известен во всем мире.

While he was working at a new transmitter, Bell invented a telephone. – Пока Белл работал над новым передатчиком, он изобрел телефон.

Зачастую при переводе таких предложений студенты оставляют местоимение для выражения подлежащего в первом предложении, а существительное во втором, в результате получается, что речь идет о двух лицах: «Когда он опубликовал книгу, Циолковский стал...» или «Пока он работал над..., Белл изобрел...». Такой порядок объясняется тем, что в английском языке преобладает синтаксический принцип: местоимение является подлежащим придаточного предложения, а существительное – подлежащим в главном предложении. В русском языке существительное является подлежащим того предложения, которое стоит первым, независимо от того, главное это предложение или придаточное.

Перестройка предложения часто требуется при переводе сложно-подчиненных предложений. Например:

What is more important is the principle of the problem decision. – Важнее сам принцип решения проблемы.

What was needed was a more focused discussion within the Committee on each issue. – Предметное обсуждение Комитетом каждого вопроса – вот что было нужно.

Эмфаза, создаваемая в английских предложениях их построением, компенсирована при переводе на русский язык синтаксическим или лексическим путем. В первом случае – инверсией и местоимением «сам», а во втором – введением частицы «вот».

3. Перевод глагола-связки *to be* и оборота *there is / there are*.

Глагол «быть» в настоящем времени в русском языке, как правило, опускается. Однако, не нужно забывать, что он часто переводится глаголами «есть» «являться», «существовать», «составлять», «входить», «оказываться», «находиться» и т.п. Студенты об этом забывают и, следовательно, допускают ошибки. Например:

The feature of higher education is that it is available to all. – Особенностью высшего образования является то, что оно доступно всем.

The aim of today's foreign policy is that peace in the world should be permanent. – Цель внешней политики сегодня заключается в постоянном поддержании мира во всем мире.

Составное сказуемое с глаголом-связкой *to be* в переводе иногда заменяется простым сказуемым, при этом именная часть обычно переводится наречием. Например:

He was quick to realize that there was only one thing he could do. – Он быстро понял, что выход у него был только один.

He was reluctant to talk about it. – Он неохотно говорил об этом.

Оборот *there is / there are* тоже представляет известные трудности при переводе, и предложения с этим оборотом требуют перестройки. По правилам, при переводе предложений, начинающихся с этого оборота, на первое место ставится обстоятельство места или времени, а сказуемое либо опускается, либо заменяется простым сказуемым. Например: *There are many interesting articles in this journal.* – В этом журнале много интересных статей. Здесь сказуемое не было переведено.

Конструкция с вводящим *there* всегда сообщает что-то новое о предмете или явлении, о его наличии или отсутствии, поэтому не исключена возможность ее перевода простым сказуемым в зависимости от контекста. Например: *There was no mention of it.* – Об этом речи не шло.

Таким образом, при переводе необходимо прибегать к грамматическим трансформациям, важнейшие из которых состоят в полной или частичной реконструкции предложения, в замене частей речи или членов предложения в переводе. Нередко трансформация необходима даже при наличии в русском языке аналогичной структуры. Учитывая эти факторы, студенты смогут избежать ошибок при переводе текстов.

Литература

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб. пособие. 3-е изд., стереотип. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
3. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. Пер. с англ. В.Д. Мазо. М.: УРСС, 2004. 207 с.
4. Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985. 460 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. Москва: Московский лицей, 1996. 208 с.
6. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. Москва: Наука, 1988. 415 с.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Москва, 2001. 424 с.